

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

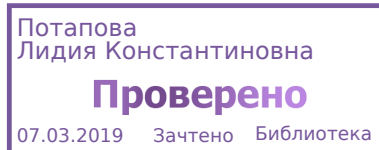
На правах рукописи

Мельников Петр Николаевич

**Особенности и сложности перевода терминов
в сфере экономики XXI века**

Направление подготовки
45.04.02 - «Лингвистика»

**АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**



Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре
государственный университет»

Научный руководитель

Кандидат филологических наук,
доцент Шушарина Галина
Алексеевна

Рецензент

Заведующая кафедрой иностранного
языка и переводоведения ФГБОУ ВО
«Амурский гуманитарно-
педагогический государственный
университет» Красноперова Юлия
Валерьевна

Защита состоится « 1 » марта 2019 года в 10 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению подготовки 45.04.02 - «Лингвистика» в Комсомольском-на-Амуре государственном университете по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, ауд. 413/I.

Автореферат разослан « 22 » февраля 2019 г.

Секретарь ГЭК

О. И. Лопатина

Основные положения научно-исследовательской диссертации

Целью настоящей работы является выявление сложностей и особенностей перевода терминов различных терминосфер экономики в английском языке и особенностей их перевода на русский.

Основные задачи магистерской диссертации:

- 1) сделать обзор теоретической литературы по теме исследования;
- 2) провести отбор изучаемого материала по теме исследования;
- 3) выявить 150 экономических терминов с примерами их употребления на английском и русском языках;
- 4) проанализировать найденные термины с точки зрения их способа словообразования и употребления;
- 5) провести сопоставительный анализ на отобранную терминологию и указать переводческие трансформации, использованные для перевода данных терминов на русский язык.

Объектом исследования являются термины в сфере экономики XXI века.

Предмет исследования – переводческие приемы, используемые при изложении иностранной лексики на другой язык.

Методы включают метод семантический, сравнительно-сопоставительный, количественно-статистический анализ.

Новизна исследования обусловлена характером отбора материала для изучения – термины в сфере экономики, вошедшие в активное словоупотребление в недавний период времени.

Теоретическая значимость результатов исследования. На основе результатов собственных исследований изучены процессы словообразования и переводческой трансформации терминов сферы экономики; особенности их перевода с английского на русский язык.

Практическая значимость исследования состоит в возможности применения результатов данного исследования в работе переводчиков-практиков и возможности применения исследования в учёных-языковедов.

Личный вклад автора. В теоретической части диссертационной работы выполнен сравнительно-сопоставительный анализ выносимых на рассмотрение положений: термин, терминосфера, адекватность перевода, особенности и сложности переводческих трансформаций экономических терминов и др. Проведен сбор терминологических единиц, предоставлен подробный анализ на синтаксическом, морфологическом и переводном уровнях. Организован сбор 150 экономических единиц, проведена их обработка и составлен анализ полученных результатов. Личный вклад автора в исследование составляет более 90% диссертационной работы.

Основные положения, выносимые на защиту:

1 В ходе научного исследования выявлено, что терминологические единицы входят во множество классификаций по различным принципам.

2 Термины узких сфер группируются в иерархичную систему – терминосферу.

3 При переводе экономических текстов, упущение влияния эквивалентности или адекватности путем их чередования из ситуации к ситуации неизбежно.

4 Основные причины возникновения и употребления переводческих трансформаций – это дифференциация в лексической форме.

5 Наиболее частотными способами словообразования экономических терминов считаются аффиксация и расширение коллокации слова за счёт его вторичной номинации и расширения существующего значения.

6 Наиболее часто применяемыми переводческими трансформациями являются переводческое калькирование и модуляция.

Апробация результатов работы: основные результаты диссертационного исследования были представлены на научно-практических конференциях «Язык и культура» и «Экономика и управление в XXI веке:

стратегии устойчивого развития» с докладами. По теме диссертации опубликованы 2 статьи: «К вопросу о термине и терминосфере» и «Трудности перевода терминологических единиц в сфере экономики», в которых нашли отражение теоретические принципы и результаты работы.

Объем и структура диссертации: диссертационная работа изложена на 106 страницах машинописного текста и состоит из введения, 2 глав, включающих обзор литературы, материалы и методы исследований, результаты собственных исследований, а также заключения, выводов, практических рекомендаций и списка основной использованной литературы. Библиографический указатель включает 142 источника отечественных и зарубежных авторов. Диссертационная работа иллюстрирована 7 таблицами.

Выводы по выполненному исследованию

В первой главе магистерской диссертации был выполнен обзор теоретических положений, разработанных на основе отечественных и зарубежных работ. Было установлено, что термин – это уникальная языковая единица, целью которой выступает обозначение определенного понятия в узконаправленной области применения. Экономические термины выделяются от других типов терминов рядом специфических отличий: сильная зависимость от заданной системы взглядов, реализация признака системы и допустимость возникновения синонимии и многозадачности. При выборе верного значения, кроме устойчивой классификации по объекту и содержанию, применяются техники эквивалентности и адекватности перевода, способные изменить ключ содержания в своих наиболее нестандартных проявлениях. Были зафиксированы только две удачных стратегии правильного переноса содержания лексических единиц с одного языка в другой: полностью эквивалентный и разделенный с ним на смежные части адекватный перевод.

Систематизация терминологических единиц в одну целую группу обусловлено областью их применения – экономическая и техническая литература узконаправленна, что не препятствует ей в последствие стать широко употребляемой в будущем. Когда экономическая терминология выходит за пределы своего узконаправленного использования, это связано непосредственно с особенностью данной терминосферы, в сравнении человеческого общества и человека как социальной единицы.

Проведенная классификация установила основные причины возникновения и употребления переводческих трансформаций. Было обнаружено, что это – дифференциация в лексической форме, а конкретно в сфере понятия и смысла слов различных языковых систем. Языковая система грамматики также претерпела изменения, не схожими по уровням становятся сочетаемость и порядок слов в предложениях, их самостоятельная структура,

их виды и ситуации использования. Вышеупомянутые критерии вынуждают переводчиков адаптировать начальный текст на нормы языка, используя необходимые трансформации. Поскольку видоизменилось развитие документации на несколько десятков разновидностей, требующих определенных языковых видоизменений, и экономическая литература, как вид специализированного текста, не является исключением.

Весь собранный нами материал был разделен на две аналитические части: словообразовательную и переводческую.

Всего в ходе исследования было проанализировано словообразование 150 терминов. Из них 64 термина (42,67%) образованы с помощью линейной модели словообразования, 21 термин (14%) – с помощью нелинейной модели словообразования, и 68 терминов (45,33%) – с помощью лексико-семантического словообразования. Один термин (0,67%) заимствован из французского языка. Самыми часто используемыми методами словообразования экономических терминов считаются аффиксация и расширение коллокации слова за счёт его вторичной номинации и расширения существующего значения.

Следующим шагом исследования был анализ 150 переводческих трансформаций. Из них – 113 лексических трансформаций (75,33%), 7 грамматически[трансформации (4,67%), 27 лексико-грамматические трансформации (18%) и отсутствуют случаи сохранения оригинального английского названия (0%). Наиболее часто применяемыми переводческими трансформациями являются переводческое калькирование и модуляция.

Заключение по итогам исследования

В современном обществе, большое внимание обращено на обеспечение работы финансовых оборотов, находящихся отражение в мире и через межкультурную и профессиональную коммуникацию. Качество перевода предоставляет весомую роль в развитии и укреплении бизнес, финансовых и экономических взаимосвязей между государствами и народами. Особую роль во всем этом решает значение экономических терминов. В активное словоупотребление включается огромное количество новых терминов, пришедших из английского языка, и специфика их бытования и освоения русским языком требует тщательного изучения.

В данной диссертационной работе рассмотрены особенности перевода терминов в сфере экономики XXI века. Данные термины были проанализированы с точки зрения их способов словообразования и переводческих трансформаций, использованных при их переводе на русский язык.

В первой главе магистерской диссертации изучены процессы словообразования и переводческой трансформации терминов сферы экономики; особенности их перевода с английского на русский язык. Основные способы словообразования включают в себя словообразование по линейной и нелинейной модели, а также лексико-семантическое словообразование. Пополнение словарного запаса также может происходить и за счёт заимствования из других языков. Что касается переводческих трансформаций, то их можно разделить на лексические, грамматические и лексико-грамматические.

В ходе практической части исследования было выявлено 150 терминов в экономической и бизнес системе, с примерами их употребления на английском и русском языках. Материалом исследования послужили тексты экономической тематики. Данные термины были проанализированы с точки зрения их способов словообразования и переводческих трансформаций,

использованных при их переводе на русский язык. В результате проделанной работы было доказано утверждение о том, что среди экономических терминов их большинство появляется в результате лексико-семантического словообразования, а преобладающим способом перевода является переводческое калькирование и переводческая модуляция.

Экономические термины обладают четкой направленностью и таким образом могут быть рассмотрены к использованию при подготовке и экономических специалистов, и педагогов, и переводчиков, которые работают в текущей сфере деятельности человека, а также учёными-лингвистами, изучающими особенности словообразования и перевода терминов экономической направленности с теоретической точки зрения.

Список публикации автора магистерской диссертации

1 Мельников, П. Н. К вопросу о термине и терминосфере // Язык и культура : сборник материалов XXX Международной научно-практической конференции / Под общ. ред. С.С. Чернова. – Новосибирск : Издательство ЦРНС, 2017. – С. 68-73.

2 Мельников, П. Н., Шушарина, Г. А. Трудности перевода терминологических единиц в сфере экономики // Экономика и управление в XXI веке: стратегии устойчивого развития : сборник статей V Международной научно-практической конференции в 2 частях, часть 1 / Под общ. ред. Г. Ю. Гуляева. – МЦНС «Наука и Просвещение», 2018. – С. 174-177.